

# 東華

通訊  
TUNG WAH NEWS  
十月號 OCTOBER ISSUE



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860  
捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333  
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division



TWGHs NFT  
Marketplace



東華三院網站  
TWGHs website

## 23.10

### 東華三院「奔向共融」－ 香港賽馬會特殊馬拉松2022

該活動是慶祝香港特別行政區成立25周年的認可活動，獲香港賽馬會慈善信託基金鼎力支持。「為健康起跑」是本年度的活動主題，旨在鼓勵智障運動員於疫情下繼續運動，保持健康生活方式，一同「跑過逆境、奔向共融」。

### TWGHs "iRun"－ The Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2022

TWGHs iRun, an accredited event celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, was supported by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The theme "iRun for Health" of the Marathon aims at encouraging proactive sport participation among people with intellectual disabilities so that they can maintain a healthy lifestyle during the epidemic, overcome adversity and build an inclusive society.



署理財政司司長黃偉綸GBS太平紳士（右九）、香港賽馬會副主席李家祥博士GBS，OBE太平紳士（右八）及本院馬清揚主席（右十）共同主持起步禮。  
The Hon. WONG Wai Lun, Michael, GBS, JP (right 9), Acting Financial Secretary, Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP (right 8), Deputy Chairman, The Hong Kong Jockey Club, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (right 10), TWGHs Chairman, kicked off the Marathon together.



活動共有400名來自本港不同復康機構和特殊學校的iRun跑手和伴跑員參與。  
A total of 400 iRun runners from local rehabilitation centres and special schools as well as their guide runners participated in the event.

## 29.10



文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生GBS太平紳士（左）及馬清揚主席（右）向公開組冠軍蔡惠霞女士（上圖）及學生組冠軍東華三院陳兆民中學劉子穎（下圖）頒發獎座。  
The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, GBS, JP (left), Secretary for Culture, Sports and Tourism, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, presented a trophy to Ms. CHOI Wai Ha (upper photo), Champion of Open Category, and LAU Tsz To (lower photo), student of TWGHs Chen Zao Men College, Champion of Student Category.

### 「慶祝回歸25周年－ 東華三院歷史建築攝影比賽」 頒獎暨展覽開幕典禮

為慶祝香港特別行政區成立25周年，東華三院舉辦以本院歷史建築為主題的攝影比賽，並邀得文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生GBS太平紳士擔任頒獎暨展覽開幕典禮主禮嘉賓。該比賽旨在讓參加者通過攝影作品，向大眾展現香港的歷史古蹟及文化。是次比賽反應熱烈，並於東華醫院禮堂舉行典禮。

### “In celebration of the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region – TWGHs Historical Buildings Photo Competition” Awards cum Exhibition Opening Ceremony

To celebrate the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, TWGHs held the Competition under the theme of TWGHs Historical Buildings. The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, GBS, JP, Secretary for Culture, Sports and Tourism, was invited to be the officiating guest of the Ceremony. The Competition aimed to show the cultural treasures of Hong Kong historical buildings through the participants' works, and received an overwhelming response. The Awards cum Exhibition Opening Ceremony was held in the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.



服務焦點  
SERVICE FOCUS  
**12.10**

## 與民政及青年事務局局長及副局長交流會面

本院馬清揚主席及執行委員會向民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士及副局長梁宏正先生BBS太平紳士，匯報本院服務和發展計劃，促進雙方合作。

## Meeting with Secretary and Under Secretary for Home and Youth Affairs

Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, and the Executive Committee shared the Group's current services and development plans with the Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs, and Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP, Under Secretary for Home and Youth Affairs, to foster collaboration.



民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士（前排右四）、副局長梁宏正先生BBS太平紳士（前排右三）與本院馬清揚主席（前排左四）及執行委員會交流。  
The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (front row, right 4), Secretary for Home and Youth Affairs, Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP (front row, right 3), Under Secretary for Home and Youth Affairs, met with Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, left 4), the Chairman, and the Executive Committee.

**25.10**

## 民政及青年事務局探訪本院The Oasis青年共享空間

民政及青年事務局副局長梁宏正先生BBS太平紳士率領團隊探訪本院The Oasis青年共享空間，了解本院支援青年創業的工作。

## A Visit to The Oasis Youth Co-working Space of TWGHs by Home and Youth Affairs Bureau

Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP, Under Secretary for Home and Youth Affairs, led his team on a visit to The Oasis Youth Co-working Space of TWGHs, to understand more about our supporting services for youth innovation and entrepreneurship.



民政及青年事務局副局長梁宏正先生BBS太平紳士（左八）及其團隊與馬清揚主席（右八）、曾慶業副主席（左六）及蘇祐安行政總監（右六）合照留念。  
Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP (left 8), Under Secretary for Home and Youth Affairs, and his team, took a group photo with Mr. MA Ching Yeung, Philip (right 8), the Chairman, Mr. TSENG Hing Yip, York (left 6), Vice-Chairman, and Mr. SU Yau On, Albert (right 6), Chief Executive.



青年創業家向民政及青年事務局團隊介紹創業計劃。  
The young entrepreneurs demonstrated their start-up businesses to the representatives of Home and Youth Affairs Bureau.



馬清揚主席（右二）介紹本院支援青年創業的工作。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, was introducing the Group's programmes in support of youth innovation and entrepreneurship.

**20.10**

典禮由甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士（中）擔任主祭，並由辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士（左）任頌祝者，以及戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士（右）任贊禮者。  
Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP (centre), Chairman 1964/1965, presided over the Rites as the Chief Celebrant, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP (left), Chairman 2001/2002, presented the sacrificial odes, and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (right), Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.



## 東華三院文武廟壬寅年秋祭典禮

自1957年起，本院每年均在東華三院文武廟舉行秋祭典禮，為本港市民祈福。考慮到疫情防控，今年的典禮繼續以閉門形式舉行，公眾可透過東華三院Facebook網上直播觀看典禮過程。

## Autumn Sacrificial Rites 2022 at TWGHs Man Mo Temple

To pray for Hong Kong people, the Autumn Sacrificial Rites have been held annually at TWGHs Man Mo Temple since 1957. In consideration of the epidemic control measures, the Rites continued to be conducted as a closed-door event this year. Live streaming of the Rites was made available to the public through the TWGHs Facebook page.

**6.10**

## 東華學院第一屆榮譽院士頒授典禮

本院主席暨東華學院校董會主席馬清揚先生主持頒授典禮，頒授榮譽院士銜予行政會議非官守議員高永文醫生GBS太平紳士、李宗德博士GBS太平紳士、馮玉娟教授BBS及李維達醫生4位傑出人士，以表揚他們對學院發展及社會的重大貢獻。

## First Honorary Fellowship Conferment Ceremony of Tung Wah College

The Ceremony was officiated by Mr. MA Ching Yeung, Philip, TWGHs Chairman cum Chairman of Board of Governors of Tung Wah College (TWC), conferring Honorary Fellowships upon 4 distinguished individuals, namely Dr the Hon KO Wing Man, GBS, JP, Member of the Executive Council, Dr. LEE Chung Tak, Joseph, GBS, JP, Prof. FUNG Yuk Kuen, Sylvia, BBS, and Dr. LI Wai Tat, Walton, in recognition of their major contributions to TWC and the society.

主席暨東華學院校董會主席馬清揚先生在頒授典禮上致辭，強調設立榮譽院士制度是學院的一個重要里程碑。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman cum Chairman of Board of Governors of TWC, emphasized in his speech at the ceremony that the establishment of the Honorary Fellowship Conferment was a significant milestone for TWC.



主席暨東華學院校董會主席馬清揚先生（右五）、東華學院校務委員會主席陳文綺慧女士（左三）、東華學院校長陳慧慈教授（右四）感謝行政會議非官守議員高永文醫生GBS太平紳士（左六）、李宗德博士GBS太平紳士（左五）、馮玉娟教授BBS（右六）及李維達醫生（左四）的貢獻。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, TWGHs Chairman cum Chairman of Board of Governors of TWC (right 5), Mrs. CHAN MAN YEE Wai, Viola, BBS (left 3), Chairman of College Council of TWC, and Prof. Sally CHAN (right 4), President of TWC, expressed their gratitude to Dr the Hon KO Wing Man, GBS, JP, Member of the Executive Council (left 6), Dr. LEE Chung Tak, Joseph, GBS, JP (left 5), Prof. FUNG Yuk Kuen, Sylvia, BBS (right 6) and Dr. LI Wai Tat, Walton (left 4) for their valuable contributions.





## 主席感言 CHAIRMAN'S MESSAGE

金秋已至，本院秉承傳統於文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，邀得甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士、辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士及戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出席主禮。秋祭於2022年10月20日舉行，秉承中國文化傳統，為香港社會祈福。

關愛弱勢社群是東華三院一直以來積極推廣的其中一項使命。自2011年起，本院致力舉辦每年一度的東華三院「奔向共融」——香港賽馬會特殊馬拉松，藉此鼓勵智障人士積極參與體育運動，推廣社區共融，讓不同界別人士發揮潛能，各展所長。本年度活動於10月底假中環10號碼頭、添馬公園及中西區海濱長廊（中環段）成功舉行，本院承蒙署理財政司司長黃偉綸GBS太平紳士及香港賽馬會副主席李家祥博士GBS,OBE太平紳士擔任主禮嘉賓，並榮幸獲香港賽馬會慈善信託基金鼎力贊助，攜手支持本院善業。活動當日共有400名智障運動員及健全伴跑員一同參加，他們既合拍又互勉地完成馬拉松，體現了傷健共融的真諦。

東華三院一直推動傳統歷史文化的傳承，致力保護和分享東華三院及香港的珍貴歷史及文化。為慶賀香港特別行政區回歸祖國25周年，本院舉辦「慶祝回歸25周年——東華三院歷史建築攝影比賽」，頒獎禮及作品展覽開幕禮亦已於月內圓滿舉行。我們衷心感謝文化體育及旅遊局局長楊潤雄GBS太平紳士撥冗蒞臨並擔任主禮嘉賓，香港歷史專家高添強先生及著名攝影師王賢詠小姐擔任評審。各得獎作品均見出色，展現本院歷史建築的獨特面貌及相關歷史，我在此恭賀多位脫穎而出的得獎者。是次活動不但促進市民參與，亦藉此把文物保育的訊息帶入社區，讓更多人透過相片認識本院歷史建築的文化風貌和歷史淵源。

「幼吾幼以及人之幼」，我們一直投放資源及服務去支援學童及青少年發展。The Oasis青年共享空間亦是本院近年的重點支援青少年創業的服務基地，本月民政及青年事務局副局長梁宏正BBS太平紳士親臨服務單位，了解本院有關的青創服務的工作，給予本院極大鼓勵。此外，為加強學生的環保意識，我們籌辦東華三院「綠色氣候先鋒」青年領袖計劃，培育青年環保領袖。承蒙香港天文台台長鄭楚明博士太平紳士出席起動禮暨委任典禮，我亦喜見本院屬下學生代表向大家作出承諾，熱心推廣環保，戮力實踐綠色生活。「老吾老以及人之老」，早前我們亦邀得社會福利署助理署長（安老服務）陳德義先生出席耆齡AI生活館開幕典禮，生活館於2019年投入服務，旨在拉近長者與社區的距離，讓其突破年齡界限，積極參與社區活動。

我與董事局亦欣喜於月內見證東華學院成功舉行了第一屆榮譽院士頒授典禮，邁進另一里程碑。行政會議非官守議員高永文醫生GBS太平紳士、馮玉娟教授BBS、李宗德博士GBS太平紳士及李維達醫生4位傑出人士為首批頒授榮譽院士，以表揚他們對學院發展及社會的重大貢獻。除嘉許有關傑出人士外，本院誠冀同學能從他們樹立的榜樣及寶貴的人生經驗中學習，奮力圖強，他日成才服務社會。

為善不休，本院多項籌募活動的年度籌備工作亦正進行得如火如荼。我謹此感謝品牌AllRightsReserved的慷慨解囊，與國際知名德國藝術家Inges Idee攜手推出小型雕塑作品作慈善義賣，東華三院為其中一間受惠機構，善款將用以支持本院青少年服務，為基層青少年提供音樂培訓及職涯發展機會。另外，家傳戶曉的年度籌款盛事「歡樂滿東華2022」又到了，其一系列前奏籌募項目將會陸續開展，當中包括義載籌款、屋邨屋苑籌款及「愛東華、捐診金」中醫籌款日等。你們的無私捐贈，能讓不同的社群受惠。誠請各位繼續支持本院的工作，一同堅守和發揚東華三院的慈善精神，澤善披遠，福澤萬家！

東華三院馬清揚主席

With the arrival of autumn, the Group held the annual Autumn Sacrificial Rites at Man Mo Temple as per our tradition. A number of guests were invited to officiate at the ceremony, including Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman 1964/1965, Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989. Held on 20 October 2022, the event carried on the Chinese cultural traditions to pray for blessings for the Hong Kong society.

Caring for the underprivileged is one of the core missions proactively promoted by TWGHs. Since 2011, the Group has been committed to organising the annual TWGHs “iRun” - Hong Kong Jockey Club Special Marathon, with an aim to encourage people with intellectual disabilities to participate in sports and to promote community inclusion, so that people from different walks of life can realise their potential and develop their skills. This year's event was successfully held in late October, with the route along Central Pier No. 10, Tamar Park and the Central and Western District Promenade (Central Section). We were honoured to have the Hon. WONG Wai Lun, Michael, GBS, JP, Acting Financial Secretary, and Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP, Deputy Chairman of the Hong Kong Jockey Club, as the officiating guests. We are also much grateful to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its full support and contribution to the Group's charity work. A total of 400 athletes, including intellectual disabled runners and able-bodied runners, participated in the event as partners. They completed the Marathon with tacit understanding and mutual encouragement, demonstrating the true meaning of integration between the disabled and the able-bodied.

TWGHs is keen on promoting the heritage of historical relics and traditional culture, and is committed to preserving and sharing the precious history and culture of the Group and of Hong Kong. To celebrate the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, the Group organised the “TWGHs Historical Buildings Photo Competition Exhibition”, with the prize presentation ceremony and exhibition opening ceremony being successfully held within the month. Our sincere gratitude goes to the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, GBS, JP, Secretary for Culture, Sports and Tourism, for his presence as the officiating guest of the Ceremony, as well as to the two judges of the Competition, namely, Mr. KO Tim Keung, an expert in Hong Kong history, and Ms. Vivian WONG, a renowned photographer. I would like to congratulate all the winners for their outstanding entries, which showcase the unique aspects and history of our historic buildings. The event not only promoted public participation, but also brought the message of heritage conservation to the community, allowing more people to learn about the cultural landscape and historical origins of our historic buildings through photographs.

Mencius advocated this, “We should love our own children and extend the same love to the children of others” Holding fast to the mission, we have been deploying resources and services dedicatedly to support the development of children and young people. A case in point is The Oasis Youth Co-working Space, which is a key service base of TWGHs for supporting youth entrepreneurship in recent years. This month, Mr. Clarence LEUNG, BBS, JP, Under Secretary for Home and Youth Affairs, visited the service unit to learn about our work in youth entrepreneurship and gave us a great deal of encouragement. Meanwhile, to enhance students' awareness of environmental protection, we organised the TWGHs “Green Climate Pioneer” Programme to nurture young environmental leaders. We were honoured to have Dr. CHENG Cho Ming, Director of the Hong Kong Observatory, to officiate at the launch ceremony cum appointment ceremony. I was glad to see our student representatives pledge to promote environmental protection and green living. Mencius also said, “We should extend the respect for the aged in our family to those of other families.”. On another occasion earlier, we invited Mr. TAN Tick Yee, Assistant Director (Elderly) of the Social Welfare Department, to the opening ceremony of Infinity, which commenced services in 2019. With an aim to bring the elderly closer to the community, the Centre allowed them to break the age barrier and actively participate in community activities.

My fellow Board Members and I were also delighted to witness another milestone during the month when Tung Wah College successfully held its first Honorary Fellowship Conferment Ceremony. Four distinguished individuals were conferred honorary fellowships, namely, Dr the Hon KO Wing Man, GBS, JP, Member of the Executive Council, Prof. Sylvia FUNG, BBS, Dr. Joseph LEE, GBS, JP and Dr. Walton LI Wai Tat, in recognition of their significant contribution to the development of the College and the community. In addition to recognising these prominent figures, we hope that our students will learn from such inspiring examples and valuable experiences, and strive for excellence and serve the community in the future.

Charity never stops. Preparations for our various fundraising activities are also in full swing. I would like to thank the brand AllRightsReserved for its generous donation and joining hands with internationally renowned German artist Inges Idee to launch a charity sale of small sculptures. As one of the beneficiaries, TWGHs will use the donation to support our youth services and provide music training and career development opportunities for the grassroot youth. Besides, our annual, signature fund-raising event “Tung Wah Charity 2022” is coming again, with a series of prelude activities to unfold, including charity rides, fund-raising at public and private housing estates, and the “Charity Chinese Medicine Consultation Day”. Your generous donations will benefit different communities for sure. Please continue to support our work and join us in upholding the charitable spirit of TWGHs. Let's work together to bring happiness and hope to more people and more families!

MA Ching Yeung, Philip, Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals

# 13.10

## 東華x中銀綠色氣候先鋒青年領袖計劃 起動禮暨委任典禮

是項計劃承蒙中國銀行（香港）資助，旨在加深本院學生對氣候變化的認識，引導他們運用「設計思維」去尋找解決氣候變化的方案，並培養他們成為年輕領袖。

## Tung Wah x BOCHK Green Climate Pioneer Youth Leadership Programme Launch Ceremony cum Appointment Ceremony

Sponsored by Bank of China (Hong Kong) Limited, the Programme aims to deepen our students' understanding of climate change, inspire them to make innovative reforms through “design thinking” and develop their leadership skills.



香港天文台台長鄭楚明博士太平紳士（左十）、中銀香港私人銀行董事總經理甘宇文先生（左十一）、本院馬清揚主席（左九）、星級導師李燦榮博士（左六）、梁榮武先生（右九）、董事局成員及高級職員主持起動儀式。  
Dr. CHENG Cho Ming, JP (left 10), Director of the Hong Kong Observatory, Mr. KAM Yu Man, Edmund (left 11), Managing Director, Head of Private Banking, Bank of China (Hong Kong) Limited, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 9), TWGHs Chairman, Dr. LI Chan Wing (left 6), Programme trainer, Mr. LEUNG Wing Mo (right 9), Programme trainer, Board Members and senior staff officiated the Ceremony.



服務焦點  
SERVICE FOCUS  
**18.10**

## 耆齡AI生活館開幕典禮

本院邀得社會福利署助理署長（安老服務）陳德義先生蒞臨主持開幕典禮，並獲多位董事局成員及嘉賓出席參與，支持本院致力發展年輕長者服務。

## Opening Ceremony for TWGHs Infinity

With presence of Board Members and guests, Mr. TAN Tick Yee, Assistant Director (Elderly) of the Social Welfare Department officiated at the Ceremony in supporting the Group's Young Old service.



社會福利署助理署長（安老服務）陳德義先生（右三）、本院主席馬清揚主席（左二）、韋浩文副主席（右二）、鄧明慧副主席（左一）及曾慶業副主席（右一）蒞臨主禮。  
Mr. TAN Tick Yee (right 3), Assistant Director (Elderly) of the Social Welfare Department, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 2), TWGHs Chairman, and Vice-chairmen Mr. WAI Ho Man, Herman (right 2), Ms. Tang Ming Wai, Mandy (left 1), and Mr. Tseng Hing Yip, York (left 1), officiated at the Ceremony.



一眾年輕長者獻上精彩的音樂表演。  
Young old members delivered spectacular musical performances.

**8.10**

東華三院馬清揚主席致辭並表示本院積極向學生推廣國安教育，培養他們具備國家觀念、尊重法治、認真守法的精神。

Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, shared in his address that the Group promotes national security education to students so that they can become good citizens who have a sense of nation and respect the rule of law and conscientiously abide by the law.



馬清揚主席（左五）、教育局首席教育主任（課程支援及質素保證）梁柏偉先生（右五）、青識教育發展中心執行董事張瑞蓮女士（左四）、東華三院連浩文總理（左二）、楊焯興總理（左一）、行政總監蘇祐安先生（右二）及研討會講者合照

Group photo of Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 5), TWGHs Chairman, Mr. LEUNG Pak Wai, Ashley (right 5), Principal Education Officer (Curriculum Support and Quality Assurance), Education Bureau, Ms. Joanne CHEUNG (left 4), Managing Director of Youthinkers, Mr. Joseph LIN (left 2), Mr. YEUNG Cheuk Hing, Jacky (left 1), TWGHs Directors, Mr. SU Yau On, Albert (right 2), TWGHs Chief Executive and the seminar speakers



## 國家安全多角度—教師專業研討會

為加深社會及學界對國家安全的認識，本院及青識教育發展中心合辦「國安教育多角度—教師專業研討會」，超過500名來自本院中小學、幼稚園、特殊學校的校長及老師在現場及線上一同參與。現場更有4位專業講者就經濟安全、網絡安全、國安法例、科技安全、社會安全等方面分享相關案例。

## Holistic View of National Security – Professional Seminar for Teachers

In order to strengthen the understanding of national security, Tung Wah Group of Hospitals and Youthinkers co-organised a professional seminar for schools. More than 500 participants including principals and teachers from TWGHs secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools joined the seminar on-site and online, where four professional speakers shared cases of economic security, network security, national security law, technology security and social security.



**25-26.10**

## 東華三院中學聯校運動會

本院聯校運動會旨在提供機會讓同學參與體藝活動，並培養體育精英。本院屬下18間中學派出約800位精英運動員，在運動會上充分展現昂揚的鬥志，爭取最佳表現，最終由東華三院黃笏南中學奪得男女子團體冠軍。

## TWGHs Joint Secondary Schools Athletic Meet

The Joint School Athletic Meet aimed to provide opportunities for students to showcase their talents and cultivate sports elites. 800 students from 18 TWGHs secondary schools demonstrated their passion and enthusiasm to pursue their best performance in various competitions. The Men's and Women's Team Championship went to TWGHs Wong Fut Nam College.



運動健兒在比賽場上力爭最佳表現。  
Athletes gave their best on the fields.



香港中文大學醫學院助理院長（校友事務）及矯形外科及創傷學系系主任容樹恒教授MH太平紳士於閉幕儀式致辭。  
Professor YUNG Shu Hang, Patrick, MH, JP, Assistant Dean (Alumni Affairs) cum Chairman, Department of Orthopaedics and Traumatology of The Chinese University of Hong Kong, delivered a closing address at the ceremony.



本院主席兼名譽校監馬清揚先生為董事局邀請賽和總理、嘉賓、校長及教師接力賽起步鳴槍。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, TWGHs Chairman cum Honorary Supervisor, fired the starting pistol for relay races among the Board of Directors, guests, principals, and teachers.

## 廣華醫院生日參神儀式

廣華醫院踏入111周年，本院特此於東華三院文物館為醫院舉行生日參神儀式，祈求神農皇庇祐各位同事身體健康、工作順利，並保祐病人早沾勿藥。

## Birthday Worship Ceremony of Kwong Wah Hospital

To celebrate the 111th Anniversary of Kwong Wah Hospital (KWH) a Birthday Worship Ceremony was organised at Tung Wah Museum for praying for good health, smooth work of colleagues and early recovery of patients.



主席暨廣華醫院醫院管治委員會主席馬清揚先生（第一排左九）主持生日參神儀式。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 9, first row), TWGHs Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee of KWH, officiated at the Birthday Worship Ceremony.

馬清揚主席及董事局成員巡視東華三院文物館千步廊。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, and Board Members visited the Verandah of the Museum.



董事局成員於展覽廳內了解維修工程的進度。  
Board Members learned about the progress of maintenance works at the exhibition room of the Museum.



董事局成員參觀文物館一樓參考圖書室及會議室。  
Board Members visited the reference library and the conference room located on the first floor of the Museum.

## 董事局巡視東華三院文物館

董事局成員巡視東華三院文物館，以加深認識本院文物館的歷史，並了解廣華醫院重建項目對其造成的影響、相關維修工程的進展及文物館重整計劃的方向。

## Board of Directors Paid a Familiarization Visit to Tung Wah Museum

The Board of Directors paid a visit to the Museum to deepen their understanding of its history. They also learned about the impact of the redevelopment project of Kwong Wah Hospital on the Museum, progress of the maintenance works and the direction of restructuring projects of the Museum.



馬清揚主席（左六）、董事局成員及行政總監蘇祐安先生（左一）合照。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 6), the Chairman, took a group photo with Board Members and Mr. SU Yau On, Albert (left 1), Chief Executive.

## 東華三院文武廟「小龍馬·遊香港」藝術展覽

為慶祝香港特別行政區成立25周年，香港賽馬會舉辦「小龍馬·遊香港」藝術展覽，以鼓勵社區共同創作。「小龍馬」最近於本院文武廟展出，為古廟增添朝氣與活力。

## “Drago Cavallo. Travel around HK.” Exhibition at TWGHs Man Mo Temple

To encourage community creation, the Hong Kong Jockey Club organised the Exhibition in celebration of the 25th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The “Drago Cavallo” was on exhibition at TWGHs Man Mo Temple, adding vitality to the ancient Temple.



馬清揚主席（右）與藝術家馬興文先生（左）於本院文武廟與「小龍馬」合照  
Photo of Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, artist Simon MA (left), and the “Drago Cavallo”

一群「小龍馬」在本院文武廟祝福一眾學子學業進步。  
A group of “Drago Cavallo” wished for the best for fellow students inside TWGHs Man Mo Temple.





服務焦點  
SERVICE FOCUS

22.10

## 第九屆香港賽馬會 青少年體育記者培訓計劃結業禮

本屆39名學員完成一年的課堂和實習，正式「畢業」。在結業禮上，計劃導師及嘉賓勉勵學員努力向前，將來繼續在記者路上發光發亮。學員亦回顧過去一年於計劃的點滴，並向一眾計劃導師致謝。

## Graduation Ceremony of the 9th HKJC Junior Sports Reporters Programme

Thirty-nine graduates of this year completed their year-long class and internship. At the Ceremony, the instructors and guests encouraged the graduates to work hard as journalists in the future. The graduates recalled their memorable moments of the Programme and expressed sincere gratitude to the instructors.



本屆畢業生、導師及一眾嘉賓聚首一堂。  
The graduates had a gathering with instructors and guests.



一眾畢業學生擔任司儀，  
為典禮揭開序幕。  
The graduates hosted the kick-off ceremony.



本院社會服務科主管婁振陽先生頒發畢業證書給本屆畢業生。  
Mr. LOW Chen Yang, Head of Community Services Division, presented graduate certificates to the graduates.

6.9



香港總商會員工向本院長者院舍的護理團隊送上祝福及關心，藉此感謝他們為抗疫付出。  
HKGCC Staff Members expressed their blessings to the Group's caring teams of elderly homes for their effort during the pandemic.

## 「愛意中秋節」創意乾花小盆栽工作坊

本院兩生花花店職員與香港總商會義工製作乾花小盆栽，並將盆栽及本院社會企業iBakery月餅包裝成禮物，贈送予深水埗及黃大仙區長者院舍的護理團隊，向他們送上祝福及關心。

## “Lovely Mid-Autumn Festival” Creative Dried Flower Workshop

Volunteers of The Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) delivered gift boxes of iBakery mooncakes and dried flower bouquets, which were made by our staff at TWGHs Rinato Eco Floral Shop and HKGCC's volunteers, to the caring teams of our elderly homes in Sham Shui Po and Wong Tai Sin districts as support and blessings.

15.10

## 本院屬下教師於 「全港傑出普通話教師嘉許禮」獲獎

該項嘉許禮由普通話水平考試（GAPSK）語文推廣委員會主辦，藉此肯定獲獎教師在推動普通話教學發展的努力。本院屬下東華三院姚達之紀念小學（元朗）楊嘉雯老師榮獲「語言及藝術運用」範疇中的「卓越普通話教師」。

## TWGHs Teacher Awarded in “Hong Kong Outstanding Putonghua Teacher Award”

Organised by General Aptitude Putonghua Shuiping Kaoshi (GAPSK) Language Promotion Council, the Award Presentation Ceremony aimed to praise the teachers who are dedicated to promoting Putonghua education in schools. Ms. Yeung Ka Man, a teacher of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long), was awarded as the “Excellence Putonghua Teacher” under the category of “Language and Art”.



楊嘉雯老師將戲劇教學融入普通話課堂。  
Ms. Yeung Ka Man incorporated drama into Putonghua classes.

活動消息  
LATEST NEWS

19.10



馬清揚主席（中）代表本院於2022年香港管理專業協會「最佳年報獎」頒獎禮上接受有關獎項。  
Mr. MA Ching Yeung, Philip (centre), the Chairman, received the concerned award at the 2022 HKMA Best Annual Reports Awards Presentation Ceremony on behalf of the Group.

本院《2021/2022年報及相集》封面設計  
Cover design for the TWGHs Annual Report and Photo Album 2021/2022

## 東華三院2021/2022年報 榮獲專業嘉許

本院致力與各界保持溝通，每年都會製作優質的機構刊物，以提高本院運作的透明度，並推廣本院的善業。本院刊物《2021/2022年報及相集》早前榮獲香港管理專業協會2022「最佳年報獎」中的「優秀慈善機構年報獎」，本院上下均感鼓舞。

## TWGHs Annual Report 2021/2022 Received Professional Recognition

TWGHs is committed to maintaining communication with all sectors of the community. Every year, the Group produces high-quality publications to promote its benevolent cause and to enhance the transparency of the Group's operation. It was encouraging that our Annual Report 2021/2022 garnered the “Excellence Award for Charitable Organisations” at the 2022 HKMA Best Annual Reports Awards.



## 本院獲邀出席「賀國慶暨金曲賀回歸25周年晚會」

該晚會由薈色園與紫荊音樂藝術協會合辦，期間演奏多首經典金曲，與市民同賀國慶。本院馬清揚主席獲邀擔任晚會主禮嘉賓之一。

## TWGHs Participated in Variety Show in Celebration of the National Day and the 25th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

The Variety Show was co-organised by Sik Sik Yuen and Cercis Music Association, during which classic songs were performed to celebrate the National Day with the public. Mr. MA Ching Yeung, Philip, TWGHs Chairman, was invited as one of the officiating guests.



本院馬清揚主席（前排左四）與薈色園主席馬澤華先生MH，CStJ（前排左五）、黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長MH（前排右六）、一眾薈色園副主席及董事局成員合照。Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, left 4), TWGHs Chairman, took a group photo with Mr. MA Chak Wa, Stephen, MH, CStJ (front row, left 5), Sik Sik Yuen Chairman, Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok), MH (front row, right 6), Abbot of Wong Tai Sin Temple, Vice-Chairmen, and other Board of Directors of Sik Sik Yuen.

## 1-31.10

## 生活與工作平衡月2022

本院一向致力推廣生活與工作平衡的重要性，今年已連續第八年舉辦「生活與工作平衡月」。一如以往，本院除了為員工舉辦不同的輕鬆減壓活動，包括「酒精水墨畫工作坊」及「手調香水工作坊」，以及發放健康生活小貼士外，更特別向所有員工派發「東華·家」環保袋及由麥鄧蕙敏總理捐贈的營養保健品，鼓勵大家積極實踐生活與工作平衡。

## Work-Life Balance Month 2022

TWGHs is committed to fostering work-life balance among its staff. In October of this year, the "Work-life Balance Month" was organised for the 8th consecutive year. A series of pressure-releasing activities such as Alcohol Ink Art Workshop and Natural Perfume Making Workshop were held. Tips on maintaining a healthy lifestyle, "Tung Wah +" eco shopping bags and supplements sponsored by Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian, Director were distributed to staff members to encourage them to maintain a good work-life balance.



一眾董事局成員拍攝短片推廣「生活與工作平衡月」。Board Members supported the "Work-Life Balance Month" by shooting a promotional video.



東華三院主席馬清揚先生（左二）、人力資源委員會主任委員鄧明慧副主席（右二）、人力資源委員會副主任委員吳鄭雅瑜總理（左一）及行政總監蘇祐安先生（右一）於開幕儀式上參與環保3D拼圖活動。

Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 2), the Chairman, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 2), Vice-Chairman cum Chairman of the Human Resources Committee, Mrs. NG CHENG Nga Yu (left 1), Director cum Vice-Chairman of the Human Resources Committee, and Mr. SU Yau On, Albert (right 1), Chief Executive, participated in doing the environmental 3D jigsaw puzzle at the Kick-off Ceremony.



## 籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

## Inges Idee x AllRightsReserved 「UP WE GO! 邁上新景象」 限量小型雕塑作品慈善義賣

為慶祝國際知名德國藝術家Inges Idee於上海首個大型戶外永久藝術裝置「邁上！」及「大象親子樂園」落成，創意品牌AllRightsReserved特意推出兩款以該裝置為藍本的限量小型雕塑作品，於2022年9月28日起經網上公開慈善義賣，甫開售反應熱烈，旋即售罄，收益不扣除成本全數撥捐慈善用途。東華三院為其中一間受惠機構，善款將用以支持本院青少年服務，為基層青少年提供音樂培訓及職涯發展機會。



## Inges Idee x AllRightsReserved “UP WE GO!” Limited Mini Sculptures Charity Sale

In celebration of the launch of "Up We Go!" and "Family Orchestra", the latest permanent outdoor art installation by renowned art collective Inges Idee in Shanghai, creative brand AllRightsReserved had commemorated the project with two mini sculptures based on the installation for online charity sale starting on 28 September 2022. The charity sale received overwhelming responses and all mini sculptures were sold out immediately. All proceeds will be donated for charity purposes without cost deduction. As one of the beneficiaries, TWGHs allocated the received donation to support its youth services in provision of music training and career opportunities to the underprivileged teenagers.



籌募活動預告  
FUND-RAISING ACTIVITIES



## 歡樂滿東華2022

本院每年大型的電視籌款節目「歡樂滿東華」將於12月3日（星期六）晚上8時30分於無綫電視翡翠台現場直播。所籌得善款將用於本院的醫療衛生、教育及社會福利服務。

每年的「歡樂滿東華」電視籌款晚會乃深入民心的重點籌款項目，精彩表演項目都為人所津津樂道，同時獲各界善長鼎力襄助，為本院籌得可觀的善款。

一連串前奏籌募活動會於11月相繼展開，包括屋邨及屋苑籌款活動、義載籌款日、「愛東華·捐診金」中醫籌款日和屬下社會服務單位義賣籌款等。

感激各界善長多年來與東華三院同行，期盼各界鼎力支持，與本院共同構建更美好的社會，將本院善業傳遍本港每一個角落！

## Tung Wah Charity Gala 2022

“Tung Wah Charity Gala”, the Group’s annual flagship fund-raising TV programme, will be held at 8:30pm on Saturday, 3 December 2022. The show will be telecast live on TVB Jade to raise funds for the development of our medical and health, education and community services.

With the unfailing support from donors, the Charity Gala will continue to bring more entertaining and exciting performances to people in Hong Kong in the hope to raise more funds for the people in need.

A series of lead-in fund-raising events including public and private housing estates fund-raising activities, charity rides”, “Charity Chinese Medicine Consultation Day” and charity sales organised by TWGHs community services units, will be launched in November to further support this meaningful cause.

We are always grateful to go hand in hand with the community over the years. We earnestly look for your support again to spread the love and care in Hong Kong.



請掃描二維碼到活動網頁了解更多詳情。  
Please scan the QR Code for more details.

## 義載籌款

有賴公共運輸界包括的士及小巴同業同心協力，本年義載日將於11月4日（星期五）舉行，參與的運輸團體會捐出活動當天的車資或作一次性捐款，以及於車廂內放置捐款箱進行募捐。本院亦將於11月上旬在新巴及城巴椅背張貼廣告公開籌款，市民亦可透過「中銀香港捐款易平台」或「PayMe」直接捐款，方便快捷，詳情請瀏覽本院網站www.tungwah.org.hk。

## Charity Rides

Thanks to the collective support of the public transport sector covering taxis, light buses and green minibuses, our Charity Rides will take place on 4 November (Friday) this year. All participating public transport bodies are ready to support the event through fare donation of the day or one-off donation, and placement of a donation box in the vehicle. There will be advertisements of the event on the seat backs of Citybus and New World First Bus vehicles in early November. Meanwhile, members of the public are also welcome to donate directly through the “BOC E-donate Platform” or “PayMe” in a convenient and efficient manner. For details, please visit the TWGHs website at www.tungwah.org.hk.



請掃描二維碼到活動網頁了解更多詳情。  
Please scan the QR Code for more details.

## 屋邨屋苑籌款活動

本院感謝各屋邨屋苑朋友一直無分彼此，眾志成城，鼎力支持「屋邨屋苑籌款活動」，為本院各項服務發展籌募經費，幫助有需要人士。各參與的屋邨屋苑將於今年11月組織不同類型的籌款活動，充分展現行善積德、助人為樂的精神。東華三院更鼓勵街坊朋友藉着各類籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結力量，締造共融社區。



## Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities

TWGHs would like to extend its heartfelt gratitude to Public and Private Housing Estates for their valuable contribution to the “Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities” in support of a broad spectrum of TWGHs services to help the needy. The participating estates will work hand in hand to organise a wide range of fund-raising activities in November 2022, in full manifestation of doing good deeds and helping others. It is the aspiration of the Group that through these fund-raising activities, people will be able to cement their friendship in the neighbourhood and work together to build an inclusive environment in the community.

## 「愛東華·捐診金」中醫籌款日

為各項服務拓展籌募經費，東華三院已連續10年舉辦「愛東華·捐診金」中醫籌款日，貫徹東華贈醫施藥的宗旨。一直以來有賴得到香港註冊中醫學會全力支持，去年共邀得接近50位中醫師參與，籌得近20萬元善款。

本年的「愛東華·捐診金」中醫籌款日將於11月14日（星期一）舉行，續蒙香港註冊中醫學會惠賜支持，相信能獲得更多熱心醫師及市民參與，共襄善舉。參與的中醫師會將籌款日當天的診金（不包括藥費）全數捐贈本院作各項服務拓展經費之用，讓更多有需要人士受惠。

## Charity Chinese Medicine Consultation Day

The annual “Charity Chinese Medicine Consultation Day” has been held for 10 consecutive years to raise funds for various services of TWGHs, as one of the Group's traditions of offering free medical services. Thanks to the staunch support of the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association (HKRCMP), nearly 50 Chinese Medicine Practitioners supported this meaningful event last year and raised nearly \$200,000 for charity.

This year, the Consultation Day will be held on 14 November (Monday). With the ongoing support of HKRCMP, we would like to invite more Chinese medicine practitioners to join us this year. Consultation fees (excluding the medicine fees) will be donated in full to support various services of TWGHs for the needy.



查詢詳情，請致電1878 333或掃描二維碼瀏覽活動專頁。  
敬請踴躍支持！  
For more details, please call 1878 333 or scan the QR code to visit the event page. We need your support!